

Anne-Marie ROBERT
A.M. TILT Communications

93 rue de Marseille

69007 LYON - FRANCE

Téléphone : 04 78 72 07 79

Mobile : 06 27 91 25 64

Skype : anne-marie-robert

Courriel : tiltcommunications@wanadoo.fr

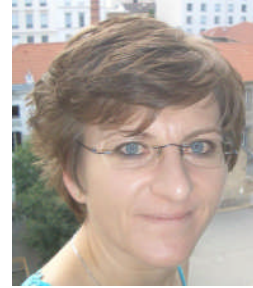
Site Web : www.tiltcommunications.fr

SIRET : 411 683 220 000 31

URSSAF : 691 420 000 000 268 110

TVA intracommunautaire : FR82411683220

39 ans



TRADUCTRICE ET INTERPRÈTE DE LIAISON INDÉPENDANTE
LANGUES SOURCES : ANGLAIS (1) et ESPAGNOL (2)
LANGUE CIBLE : FRANÇAIS

FORMATION

- 1996 **Diplôme d'Études Supérieures Spécialisées de Traduction**
ITIRI de STRASBOURG
- 1995 **Diplôme Universitaire trilingue de Traduction**
ITIRI de STRASBOURG
- 1994 **SEFIC (Spoken English For Industry and Commerce)**
Chambre de Commerce et d'Industrie de LONDRES
- 1994 **English For Commerce**
Chambre de Commerce et d'Industrie de LONDRES
- 1993 **Maîtrise de Langues Étrangères Appliquées (L.E.A.)**
Université LYON 2
- 1993 2^e degré
1992 1^{er} degré **DUTIB I et II (Diplômes Universitaires de Traduction et d'Interprétation Bilingues en français-espagnol)**
Université LYON 2
- 1993 **Certificat d'Espagnol Commercial**
Chambre de Commerce Espagnole
- 1992 **Licence de L.E.A.**
Programme européen ERASMUS
Université de SÉVILLE en ESPAGNE
- 1991 **Diplôme d'Études Universitaires Générales de L.E.A.**
Université LYON 2
- 1989 **Baccalauréat A2 (Lettres et Langues)**

EXPÉRIENCES

- Avril 1997 **Création d'A.M. TILT Communications**
Traduction et Interprétation de Liaison Trilingues
Spécialisation en technique, informatique et commercial
- Septembre 1996 - mars 1997 **Traductrice dans l'industrie de la localisation**
International Translation & Publishing à DUBLIN (IRL)
- Juillet-septembre 1995 **Traductrice et interprète de liaison stagiaire**
ESIT Servicios à LIMA (PÉROU)
- Mars 1994 **Traductrice juridique stagiaire**
Octobre-décembre 1993 Nelson & Co Solicitors à LEEDS (GB)
- Janvier-février 1994 **Session intensive de l'anglais des affaires**
Studio School of English à CAMBRIDGE (GB)
- Juillet 1993 1992 **Auxiliaire-vacances**
Crédit Agricole de Franche-Comté
- Septembre 1992 1991 1990 **Hôtesse d'accueil**
Juillet 1989 1988 Pèlerinage Sainte Thérèse à LISIEUX
- Mars 1992 **Stagiaire administrative**
EXHIBIT Exposition Universelle 1992 à SÉVILLE
- Novembre 1991 **Interprète de liaison**
Chambre de Commerce Française à SÉVILLE
- Août 1991 **Assistante-accompagnatrice**
Centre de Séjours Linguistiques à MAIDSTONE (GB)
- Juin-juillet 1991 **Stagiaire groupage import/export**
GEFCO Transports internationaux à SOCHAUX
- Juillet-août 1990 **Fille au pair au CANADA** anglophone

DIVERS

Société française des traducteurs (SFT) : Vice-présidente

Formatrice en TAO, localisation informatique et multimédia, fondamentaux de la pratique professionnelle et terminologie à l'ESTRI (Université Catholique de Lyon), à l'Université de Provence (Master 'Métiers de la traduction' d'Aix-en-Provence) et pour différentes entités (formations continues et formations particulières)

Voyages et interculturalité : Allemagne, Belgique, Chine, Cuba, Finlande, Grèce, Israël, Italie, Jordanie, Maroc, Mexique, Portugal, République dominicaine, Sénégal, Tunisie, Turquie, USA...

Sports : fitness, randonnée pédestre, via ferrata, VTT, raquettes...

DOMAINES DE SPÉCIALITÉ

TRADUCTION TECHNIQUE

LOCALISATION INFORMATIQUE ET MULTIMÉDIA

Interfaces logicielles, aides en ligne, documentations, CD-ROM et sites Web :

Développement : Adobe, IBM, Microsoft, Sun Microsystems...

Gestion d'entreprise : Caesar, Cognos, FileNet, I2 Technologies, IBI, Intensia, Frango, Minitab, Oracle, PayPal, Salesforce...

Progiciels de gestion intégrés (ERP) : Agresso, Baan, MAPICS, SAP...

Didacticiels et modules de formation en ligne : Microsoft, NETg, Nissan, SchoolHouse...

Interfaces Web : Cisco Systems, Microsoft, Saratoga, Stardoll, Uniscape, Yahoo!...

Imagerie, numérisation et visioconférence : Canon, Corel, Kodak, PictureTel, Sony...

Divers services et solutions : Agilent, Agnitum, ARM, BSI Group, DataViz, ESRI, KnowledgeStorm, MapInfo, SonicWall, TeamWare, Wipro...

Imprimantes : Hewlett Packard, Lexmark, Minolta, Riso...

Matériel informatique : Computer Associates, Dell...

Cartes, disques et stockage de données : AutoDesk, Buffalo, Castlewood, Creative Labs, EMC², McData, Maxtor, ORB, PC Doctor, Verbatim...

Télécommunications, téléphonie et réseaux : 3COM, Alcatel, Anixter, Aruba, BlackBox, Cisco Systems, Lucent Technologies, Microsoft, Nokia, Norand, Packeteer, Panamax, Persoft, Zetron...

DIVERSES INDUSTRIES TECHNIQUES

Manuels et notices techniques, guides d'utilisation, modes d'emploi, fiches techniques, caractéristiques techniques, manuels de dépannage, manuels d'entretien, catalogues de produits, manuels de formation et rapports : Anixter, ADIC, APC, Black & Decker, Brian, Cemex, Electrowatt, ELF, Flamingo, Flexy, GE, John Deer, Mc Laren, Nalco, Nissan, PTC, Potain, Renault Trucks, Saint-Gobain Céramiques Industrielles, Sennheiser, Suunto, tekcom, Thomson, Tyco, UPM Raflatac...

TRADUCTION COMMERCIALE

COMMUNICATION, MARKETING

Communiqués de presse, articles de presse, diaporamas, bulletins et lettres d'informations, circulaires, plaquettes publicitaires, dossiers marketing, correspondances et brochures touristiques : ADECCO, Boots, CGGVeritas, NatureWorks, RWD, Vuillemin-Régnier, Warner Bross, ainsi que de nombreux clients susmentionnés

INSTITUTIONS

Rapports et publications officielles : CNUCED (Conférence des Nations Unies pour le Commerce et le Développement) et SIM (Société Internationale Missionnaire)

TARIFS

Paramètres à prendre en compte : type de document, combinaison linguistique, domaine de spécialité, technicité, qualité rédactionnelle du texte source, format des fichiers, outils employés, éléments fournis (glossaires spécialisés et guide de style maison), délai, etc.

VOLUME QUOTIDIEN

2000 mots pondérés par jour pour un processus traductionnel complet axé sur la qualité :

- gestion de projet,
- recherches contextuelles, thématiques et terminologiques,
- ingénierie linguistique,
- traduction,
- autorévision,
- autorelecture,
- finalisation,
- suivi.

INFORMATIQUE

MATÉRIEL

- PC : Pentium Dual Core 2x1024 Mo
- ADSL : LiveBox Pro 8 Mo
- Disque dur externe : FreeAgent 120 Go
- Imprimante/scanner/copieur : Brother DCP 7030
- Imprimante laser : Canon LBP 810
- Webcam : Hercules Deluxe Optical Glass
- Ordinateur portable : Acer Aspire One D255

SYSTÈME D'EXPLOITATION ET LOGICIELS

- Système d'exploitation : Microsoft Windows XP Professionnel SP3
- TAO : SDL Trados 2007 Suite Free-lance
SDL Trados 2009 Studio Free-lance
SDL Multiterm 2009
- Bureautique : Microsoft Office PME 2007
- Utilitaires : Convert, IntelliWebSearch, Search & Replace, TimeStamp, Xbench...
- Reconnaissance vocale : Nuance Dragon Naturally Speaking 10 (Preferred)
- Multimédia : Nero 7 Premium (Reloaded)
- Conversion : ScanSoft PDF Converter Professional 3.0
- Antivirus : Kaspersky Anti-Virus 2011
- Connexions FTP : Ipswitch WS_FTP Professional 2007
- Connexions VoIP : Skype